

УДК 811.162.1'373.613 (477.84)

## НОМІНАТИВНІ Й КОМУНІКАТИВНІ ФУНКЦІЇ ПОЛОНІЗМІВ У СІМЕЙНОМУ СПІЛКУВАННІ УКРАЇНОМОВНОЇ ОСОБИСТОСТІ

**Флорій БАЦЕВИЧ**

*Львівський національний університет імені Івана Франка*

*вул. Університетська, 1, Львів, 79000*

*Кафедра загального мовознавства*

*e-mail: flori@in.lviv.ua*

У статті аналізуються найважливіші функції, які виконували полонізми в сімейному мовленні україномовної особистості – жительки м. Летичева Хмельницької області України, польки за національністю Бацевич (Загорської) Боле-слави Олександрівни (1922–2007). Спостереження свідчать, що в більшості випадків полонізми виконували не стільки номінативну функцію позначення відповідних реалій (хоча й така функція була притаманна невеликій кількості слів і виразів), скільки комунікативно-стилістичну функцію вживання цих мовних засобів як екзотизмів з метою створення розкутої атмосфери і жартівливої тональності у сімейному спілкуванні.

*Ключові слова:* мова сім'ї, мовна особистість, полонізм, екзотизм, номіна-тивна функція, комунікативно-стилістична функція.

Вивчення особливостей мовлення сім'ї як неформальної, первинної і референт-ної групи людей<sup>1</sup> – одна з актуальних проблем сучасних соціолінгвістики, теорії та практики мовленнєвої діяльності, комунікативної лінгвістики, лінгвістичної праг-матики та деяких інших напрямів науки про мову. Саме в сім'ї, на думку Л.Крисіна, “складаються такі форми мовлення, які дають підстави говорити про специфіку мо-вленнєвої поведінки людини у випадку внутрішньогрупового спілкування, всупе-реч її ж поведінці поза групою: спільність мовних засобів і подібність правил їх ви-користання, які характеризують членів даної групи, перевага певних мовленнєвих шаблонів, певна конформність мовленнєвої поведінки, тобто дотримання тих його норм, які прийняті в даній групі й можуть не сприйматися в інших соціальних спіль-нотах”<sup>2</sup>.

Будучи новим об'єктом соціолінгвістичного аналізу, сімейне мовлення дос-ліджується в кількох аспектах, котрі можна окреслити і як власне мовний, і як

---

<sup>1</sup> Крысин Л.П. О речевом поведении человека в малых социальных общностях (постановка вопроса) // Язык и личность. Москва, 1989. С.80.

<sup>2</sup> Там само. С.80.

комунікативний<sup>3</sup>. Попри певні зрушення у вивченні низки аспектів впливу етнічних і соціокультурних чинників на мовлення окремих людей і груп людей, малодослідженою залишається проблема специфіки мовленнєвої поведінки особистостей (передовсім лідерів) у малих соціальних групах, зокрема у представників різних поколінь однієї сім'ї. Мета пропонованої статті – встановлення основних номінативних і комунікативних (прагматичних за своєю сутністю) функцій, які виконують запозичення (в даному випадку полонізми) в домашньому українському побутовому мовленні однієї респондентки – жительки м. Летичева Хмельницької області, польки за національністю Бацевич (Загорської) Болеслави Олександрівни (1922–2007), яка формувалась і проявила себе у зрілому віці як неповторна мовна особистість в етнокультурному оточенні українців, поляків, євреїв, а також під впливом російськомовних ЗМІ повоєнного часу. Будучи очевидцем мовлення респондентки в сім'ї, автор статті може стверджувати, що п. Болеслава була в ній мовним лідером з усіма проявами цього соціолінгвістичного і комунікативного поняття<sup>4</sup>.

У дитинстві та юності в сім'ї респондентки використовувалась переважно польська мова, поза межами сім'ї – лише українська. Навчаючись у школі з українською мовою викладання, п. Болеслава активно спілкувалася з дітьми українських, польських та єврейських сімей, яких у Летичеві у 30-х–на початку 40-х років минулого століття була, практично, однакова кількість. До народження дітей, працюючи вчителькою початкових класів, нормами української літературної мови володіла достатньо повно. У низці випадків сімейного мовлення використовувала гебраїзми, германізми<sup>5</sup>, русизми, а також діалектні слова і вирази, притаманні подільським говіркам української мови.

Респондентка непогано володіла польським усним мовленням, хоча читала по-польськи погано. Відвідувала римо-католицький храм у Летичеві, молилася лише по-польськи. Знала фрагменти гімну Польщі, іноді цитувала його дітям і онукам. У зрілому віці, спілкуючись із членами сім'ї лише українською мовою, вживала певну кількість полонізмів. Спостереження свідчать, що в мовленні респондентки полонізми (слова і вирази) виконували різні номінативні й комунікативні функції, залежно від їх місця в ідіолексиконі, а також від ролі у формуванні стратегій і тактик живого сімейного спілкування.

<sup>3</sup> Див., наприклад: *Байкулова А.Н.* Речевое общение в семье: Автореф. дис. канд. филол. наук. Саратов, 2006; *Бізарі А.А.* Дискурс сучасної англомовної сім'ї: Автореф. дис. канд. филол. наук. Київ, 2006; *Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. Москва, 1987; *Крысин Л.П.* О речевом поведении человека в малых социальных общностях (постановка вопроса) // *Язык и личность.* Москва, 1989. С.78–86; *Кукушкина Е.Ю.* “Домашний язык” в семье // *Язык и личность.* Москва, 1989. С.96–100; *Руда О.* Батьки та діти: стратегії і тактики в міжпоколінній комунікації // *Мова і суспільство.* Вип.2. Львів, 2011. С.151–156; *Семенюк А.* Гендерні та вікові особливості кооперативної мовленнєвої взаємодії в сімейному дискурсі (на матеріалі сучасної англійської мови): Автореф. дис. канд. филол. наук. Донецьк, 2007; *Трумко О.* Комунікація Батьки – Діти у сім'ях з різним соціальним статусом // *Мова і суспільство.* Вип. 3. Львів, 2012. С.315–320; *Чернуха В.* Етнічне середовище і екзотична лексика в сімейному спілкуванні мовної особистості // *Актуальні проблеми прикладної лінгвістики: Матеріали Міжнародної інтернет-конференції.* Умань, 18–19 квітня 2013 р. Умань, 2013. С.94–99.

<sup>4</sup> Див. детальніше про це поняття: *Крысин Л.П.* О речевом поведении человека... С.81–82.

<sup>5</sup> Див.: *Бацевич Ф., Чернуха В.* Функції запозичень у сімейному спілкуванні україномовної особистості (у друці).

Залежно від місця і функціонального навантаження номінативних одиниць у структурі внутрішнього лексикону респондентки, полонізми могли вживатись як форми польської мови з дотриманням притаманних цій мові граматичних і акцентних норм або використовувалися лише польські корені з граматичним й акцентним оформленням, притаманним українському мовному коду<sup>6</sup>.

До першої групи належали слова і вирази, які в мовній свідомості п. Болеслави мали статус позначень виключно польських реалій, тобто своєрідних екзотизмів з позицій української мови. Вони вживались як основні (єдині) лексичні позначення об'єктів (в широкому сенсі слова), що стоять за цими лексемами і виразами. Низка таких слів – запозичення з інших європейських мов, які потрапили в “кресові варіанти” польської мови на теренах Поділля за посередництвом власне польської мови. При цьому варто зазначити, що семантика таких слів могла не збігатись із семантикою відповідних слів і виразів польської мови, тобто, в мовленні респондентки відбувалось звуження, розширення або переінтеграція семантичної структури відповідних елементів мовного коду. Ця відносно невелика група слів і виразів позначала:

1) поняття та об'єкти релігійної сфери<sup>7</sup>: *ягódна* ( *jagodna*) – ‘престольне свято римо-католиків у Летичеві, яке відзначається щорічно 6 липня’; *Матка Боска Лятичоска* (*Matka Boska Latuszowska*) – ‘відома у всьому християнському світі чудодійна ікона з Летичева; одна з двох копій так званої “Сніжної Божої Матері”, оригінал якої зберігається у Флоренції’; *ружанец* (*różaniec*) – уживалося респонденткою в двох значеннях: 1) ‘вервиця (*raciorka*), на якій відраховувались молитви’ і 2) ‘спеціально визначений набір молитов, які відраховувалися на вервиці’; *біскуп*, *ксьондз*, *капліца*;

2) деякі вислови з гімну Польщі (*Єще Польска не згінела, кеди ми жиєми*) (респондентка говорила *пукі ми жиєми*, що є типовою помилкою), дитячих польських патріотичних висловів (*Кто ти єстєсь? Поляк малий. Які знак твуй? Ожел бялий*);

3) деякі дерева і (метонімічно) їхні плоди: *жарделя* – ‘абрикоса’, *мірабеля* – ‘алича’;

4) деякі предмети побуту, що запам'яталися ще з дитинства й українські відповідники назв яких або забулися, або респондентці було складно згадати їх у процесі мовлення: *бібула*, *ванєнка*, *гаці*, *імбричок*, *капушук*, *карафка*, *капа*, *кобялка*, *куфер* (*куфєрек*), *полярєс* (у вимові респондентки *пулярєс*), *саятирка*, *хохля*, *вахляж*, *цєрата*;

Серед слів цієї предметної сфери були лексеми, доволі давно засвоєні українською мовою, однак їх походження і шлях запозичення пов'язані з польською мовою: *балагула*, *балія*, *філіжанка*, *фрамуга*, *шухля* (у вимові респондентки *шуфля*), *фіранка*, *шухляда* (у вимові респондентки *шуфляда*);

5) назви частин будинку, приміщень та їх частин: *гзимс*, *ванькір*, *вихódок*;

6) одєжу, її частини. До цієї групи здебільшого входять слова, запозичені в українську мову за посередництвом польської: *фастрига*, *блужка* (у вимові респондентки *блюзка*, *блюзочка*, *блюзечка*), *камізелька*, *каптур* (*каптурек*), *кунтуш*, *кацавейка*;

7) страви, харчові продукти, речовини: *бігос* (вживала в формі *бігус*), *бурáчки*, *клюски*, *макагігі*, *марципани* (будь-який делікатес), *мацько*, *обертух*, *обажанки*, *палюшки*, *сальцісон*, *струдель*, *ябчанка*, *флячки*, *фус* (*фуси*);

<sup>6</sup> Див. “Вибраний словник полонізмів”, які уживались в сімейному мовленні респондентки..

<sup>7</sup> Оскільки йдеться про україномовне спілкування, у статті подаємо написання польських слів кирилицею наближено до вимови респондентки.

9) оцінку когось або чогось: *вантух* (неповороткий), *віцігорна* (струнка дівчина), *всьцюбський*, *вицегорна*, *йолкий*, *легуміни*, *рихтик*, *фанаберії*, *форемний*, *упал*;

10) кольори: *бронзівий*;

11) дії, процеси: *фастригувати*, *церувати* (вимовляла як *цероваць*);

12) часто повторювані польські імена: *Броніслава* (у формі *Броня*), *Віця*, *Вітуся* (форма *Туся*), *Геня*, *Груня*, *Зигмунт*, *Кася*, *Маня*, *Манюся*, *Марцінка*, *Стася*, *Стасік*, *Франя*, *Целя*, *Юзя*.

Наступна група охоплює власне польські слова, а саме слова і вирази, запозичені з польської мови, україномовні відповідники яких п. Болеслава могла знати, однак використовувала саме польськомовні варіанти з певною метою. У цих випадках спостерігається свідоме перемикавання мовного коду, за яким могли стояти такі комунікативні функції: а) нейтралізація семантики і прагматики слів української мови з негативною конотацією; б) надання словам і виразам більшої експресії; в) формування жартівливої тональності спілкування. Це відносно невелика група слів на позначення

1) людей та їх оцінки: *вивьюрка*, *цурка*, *шльондра*, *чупірадро*;

2) частин тіла людей та тварин: *бали*, *бузя*, *брудавка*, *варги*, *варгойли*, *гемби*, *дупа*, *земби*, *кутас*, *кутасік*;

3) назви речовин: *гумно*, *зруб*;

4) харчові продукти та вироби харчування: *зупа*, *зупа з мацєчком*, *мацєчок*, *мацєчок*, *повідло* (у вимові респондентки *пувідло*), *подліва* (у вимові *пудліва*), *пляцок*, *сос*, *смальць*, *сладосці*;

5) дії, процеси, стани, відношення: *базграти*, *галамагати*, *жльокати*, *троска*, *теньсьнота*, *зганчувати*, *йолкнути* (*зйолкнути*), *марцювати* (про котів), *пантрувати*, *снудіти*, *фльондрати*, *фльондратись*, *церувати*, *язготати*;

6) оцінка чогось: *ганч*, *пагрубец*, *фляки*, *флячки*;

7) окремі вирази: *е-єсь! робити е-єсь*, *надути гемби*, *под титулем? як струп на дупі*, *тего-овего*, *тенди-сенди*;

8) частотні звертання до людей і тварин: *Больця*, *Владисько*, *Манька*, *Фльорко*, *Мацько* (*кіт*).

Третю групу становлять слова і вирази польської мови, вживані респонденткою винятково у комунікативній функції жарту, створення і підтримання розкутої атмосфери спілкування з дітьми й онуками. Ці слова і вирази могли вживатися у граматичних формах польської мови (у розмові з дітьми) або видозмінюватись під впливом граматичних форм української мови (у спілкуванні з внуками, які польської мови не знали). У мовленні п. Болеслави згадану комунікативну функцію виконували такі найчастотніші тематичні класи слів та виразів:

1) назви людей та їх оцінка: *виродзіско*, *госний Дувид*, *ленюх*, *мондра голова*, *непшитомний*, *слічний*, *слепціор*, *струць*, *старушеньство*, *стройна Бася*, *тлустий*;

2) назви частин тіла людей: *бжух*, *бжусьо*, *бузя*, *дуська*, *жузя*;

3) предмети побуту: *габза*, *гарнек*, *маньорка*, *оригінал*;

4) транспорт: *балагула*, *пердзонцій вузик*;

5) одяг: *шлямпечка*, *пальцісрак*;

6) назви речовин: *гуменко*, *гуменце*;

7) харчові продукти: *картофля*, *мурмуляда*, *пляциндри*, *чукуляда*, *шмольць*;

8) дії, процеси, стани, відношення: *бльондрати*, *бльондратись*, *виванькурутись*, *всценькнущьсі*, *мругати*, *напав бжусь*, *футроваць*, *профутруватись*, *тонц-кадрелі*;

9) оцінка чогось: *вобздзюх смердзонций, еден галух, гумньонций, красоціско, масенство, умірайонций*;

10) окремі вирази жартівливого змісту:

а) звернені до дітей: *балабусти бардзо тлустий* (про товсту дитину); *не вєж гембе, полуж на земби* (коли дитина не хотіла їсти); *хлопчику, раз хлеба, два барицику* (коли дитина їла хліб і не хотіла їсти першу страву), *не роби фіглі-міглі* (коли дитина кривлялась), *ти все робиши лєлюм-полєлюм* (коли дитина робила щось повільно), *на дворі дюдя* (холодно);

б) звернені до дорослих: *жеби Матку Боску відаць било* (прохання врізати тонкий окрасць хліба); *виплукал вуз, в яким гумно вьюз* (коли хтось із дорослих у кінці обіду чаєм або компотом помітно для присутніх полоскав зуби); *чо пан робі, малта собі* (щодо тих, хто бездумно мавпував інших людей, вищих за статусом); *не в дупе, не в glove* (після неситного обіду); *где круль, там Сруль* (про євреїв, які “терлися” біля сильних світу цього);

в) непристойний вислів стосовно стану шлунку людини: *мисле о пане дрисле, а пан сраля не позволя*.

Ще одна особлива комунікативна функція вживання полонізмів – свідоме жартівливе спотворення їх звучання з інтерактивною метою створення розкутої атмосфери сімейного спілкування. Серед таких форм зазначимо: *дуська, жузя* (сідниця), *мурмуляда* (мармелад), *шмольц* (смалець).

Необхідно зазначити, що більшість слів польського походження респондентка вживала в українському мовленні, змінюючи їх за законами української мови. Крім того, п. Болеслава сама створювала низку оказіоналізмів, використовуючи корені польських слів, зокрема *блюзечка, мацєчок, ронделик, філіжанечка, виванькурутисся, фльондратисся, зйолкнути, марцювати* (про котів, які голосно кричали наприкінці лютого–початку березня), *обклеїструватись, профутруватись* та інші. Деякі оказіональні словоформи творилися за зразком польської мови (або ж запам'яталися з глибокого дитинства): *бжусьо, вивьюречка, цуречка, гумєнко, пляциндри, виродзіско, гембатий, старушеньство* та деякі інші.

Аналіз словникових матеріалів дає підстави констатувати певну кількість семантичних і морфологічних новотворів (або ж так званих “кресових варіантів”) слів польської мови. Як уже зазначалось, йдеться про звуження, розширення або переінтеграцію семного наповнення низки полонізмів, наприклад: *вивьюрка* (про жінку), *жльокати, қацавейка, кутас, кутасік, кунтуш, маньорка, мацоха, мружити, мругати, пражити* (про молоко), *оригінал, фляки, флячки, ротонда, сос*. Серед морфологічних новотворів (або ж “кресових варіантів”) відзначимо наступні: *дуська, красоціско, масенство, пальцісрак, профутруватись, фльондратись*. Вони створені під впливом доволі активних словотвірних моделей української мови. Незначна кількість слів, спільних для української і польської мов, вимовлялися згідно з нормами польської мови: *бронзівий, оригінал, непшитомний, слєпцюр* та деякі інші.

Отже, в сімейному мовленні п. Болеслави полонізми виконували кілька номінативних і комунікативних функцій, пов'язаних з найменуванням тих реалій і понять, які в її свідомості асоціювалися лише з “польськими” реаліями та поняттями; з реаліями, українських відповідників назв яких респондентка або не знала, або не могла згадати в момент сімейного спілкування з матір'ю, чоловіком, дітьми та онуками. Низка полонізмів вживалась з комунікативною метою увиразнення мовлення, виконуючи

функції конотативів, а також з метою формування відповідної атмосфери сімейного спілкування, яка асоціювалась респонденткою з жартівливою тональністю міжособистісних сімейних зв'язків.

Узагальнюючи випадки вживання неукраїнських слів і виразів (полонізмів, гебраїзмів, германізмів, русизмів) у спілкуванні п. Болеслави як представника старшого покоління однієї україномовної сім'ї, можна стверджувати, що в більшості випадків вони виконували не стільки номінативну функцію позначення відповідних реалій (хоча й така функція була притаманна невеликій кількості слів і виразів), скільки комунікативно-стилістичну функцію вживання цих мовних засобів як екзотизмів з метою створення розкутої атмосфери і жартівливої тональності сімейного спілкування, тобто реєстрово-атмосферотворчу функцію в межах конкретної малої соціальної групи – сім'ї. Дослідження різноманітних мовних і комунікативних засобів створення реєстрово-тональних характеристик мовлення в малих соціальних групах – важливий і перспективний аспект сучасних функціонально зорієнтованих досліджень, зіставного спрямування – зокрема.

#### Вибраний словник полонізмів, які використовувались респонденткою в сімейному спілкуванні<sup>8</sup>

##### Слова

**Базграти** – ‘Незграбно, невміло, нехотючи писати, малювати’. Див. подібне трактування в: СУМ, т.1, с.88; ЕСУМ, т.1, с.114, як запозичення з польської мови. Див. також: USJP, т.1, s.210.

**Балагула** – 1. ‘Критий дорожній віз’ (респондентка бачила в дитинстві); 2. ‘Візник на такому возі’. Див. подібне трактування в: СУМ, т.1, с.93; ЕСУМ, т.1, с.123 – через польське посередництво *balagula* з ідиш *balagule*, що своєю чергою сягає гебр. *Baal agalatb* ‘господар возу’. Див. також USJP, т.1, s.181.

**Балія** – ‘Велике, найчастіше дерев'яне корито для прання і купання дітей’. Див. у подібному значенні: СУМ, т.1, с.122; USJP, т.1, s.181; MSJP, с.29. В ЕСУМ зазначено, що запозичене через польську мову з німецької (т.1, с.127); в USJP – з давньонімецької *balje* (т.1, s.181).

**Бжух** – ‘Живіт (найчастіше великий)’. Див. у значенні ‘живіт’ в: USJP, т.1, s.337; MSJP, s.60.

**Бібула** – ‘Грубий обгортковий папір; промокальний папір’. У цьому ж значенні подається в ЕСУМ, т.1, с.190 як запозичення з польської. У USJP, т.1, s.250 – як запозичення з латинської через італійську *carta bibula*.

**Бігус** – ‘Страва з тушкованої капусти’. Див. у цьому ж значенні в: USJP, т.1, s.260; MSJP, s.45' у формі *bigos*. Запозичення з німецької *Begossen* ‘страва з квашеної капусти’ (SEJP Boryś, s.37).

**Біскуп** – ‘Католицький єпископ’ (СУМ, т.1, с.190). В УСУМ у цьому ж значенні як запозичення з польської мови. В USPM подається як запозичення з давньовірхньонімецької мови *biskof*, своєю чергою, з латинської *episcoporus* (s.270).

<sup>8</sup> На початку дається слово або вираз у тій формі й значенні, в яких їх уживала респондентка; згодом наводяться дані словників та коментарі (де вони необхідні) щодо видозміни форми або значення слова. Скорочені позначення словників наводяться наприкінці статті в списку використаних лексикографічних джерел.

**Блюзечка** – ‘Легкий, короткий (до пояса) жіночий одяг’, див.: СУМ, т.1, с.203. В ЕСУМ (т.1, с.213) зазначено як запозичення з французької через польське посередництво. У подібному значенні див.: USJP, t.1, s.283.

**Бльондрати** – ‘Безцільно блукати, блудити, вештатись’. Найбільш вірогідно, що це новотвір респондентки, створений як полонізм за зразком українського дієслівного словотвору.

**Бронзівий** – ‘Кольору бронзи’. Слово вживалося в польській вимові у тому ж значенні, що й у сучасних українській і польській мовах: СУМ, т.1, с.265; USJP, t.1, s.320.

**Брудавка** – ‘Бородавка’. Слово вживалося в польській вимові у тому ж значенні, що й у сучасних українській і польській мовах: СУМ, т.1, с.314; USJP, t.1, s.322.

**Бузя** – Жартівливо і пестливо ‘Дитячі уста’. Див. у цьому ж значенні в USJP, t.1, s.357.

**Бурячки** – ‘Страва, приготовлена з буряків’. Слово вживалося в польській вимові у тому ж значенні, що й у південно-західних діалектах української мови і сучасній польській мові: USJP, t.1, s.322. У ESJP Boguś, s.47 зазначено, що це слово з польської потрапило в східнослов'янські мови.

**Ваненка** – ‘Невелике емальоване корито для прання білизни і купання маленьких дітей’. У подібному значенні наявне в MSJP, s.878. У ESJP Boguś, s.677 подається як запозичення з німецької мови.

**Вантух** – 1. ‘Великий мішок’. 2. ‘Незграбна людина’. В УСУМ, т.1, с.329 подається в значенні ‘лантух’ як запозичення з німецької через польське посередництво. В ESJP Brüskner, s.601 зазначається як запозичення з німецької мови *Wagentuch* – ‘грубе полотно’.

**Ванькір** – ‘Бічна невелика кімната, відокремлена від більшої стіною або пічкою’. Див.: СУМ, т.1, с.290. В ЕСУМ, т.1, с.64 зазначено як запозичення через польську з французької мови.

**Варга** (найчастіше у формі **варги**) – ‘Товсті губи, що помітно виступають на обличчі’. В ЕСУМ, т.1, с.331 зазначається як діалектне слово польського походження.

**Вахляж** – ‘Віяло’. В ESJP Boguś, s.775–776 подається як запозичення з німецької мови.

**Вивьюрка** – 1. ‘Білка’; 2. ‘Кручена, улеслива, занадто жвава жінка’. У близькому значенні зафіксована в MSJP, s.951.

**Виходок** – ‘Туалет’. У СУМ і ЕСУМ відсутнє. У цьому значенні слово наявне в USJP, т.4, s.561.

**Вицгорна** – ‘Жінка з дещо перебільшеними, штучно тонкими манерами поведінки’. Можливо, подільське “кресове” утворення.

**Всьцеклий** – ‘Скажений’. Могло вживатися як у прямому значенні стосовно собаки, так і у переносному стосовно злої людини. У схожому значенні див. у: MSJP, s.915. У ESJP Boguś, s.715 подається як спільнослов'янське.

**Всьцєнькнутсі** – ‘Сказитися, звар'ювати’ – характеристика певного стану людини, пов'язаного зі збентеженням, раптовістю чогось тощо. Створене від польського слова *wściękly* ‘скажений’.

**Всьцюбський** – ‘Настирливий, в'їдлиий, такий, що втручається не в свої справи’. Відсутнє в СУМ і ЕСУМ. У подібному значенні слово зафіксоване у MSJP, s.915 у формі *wścibski*.

**Гарнусьо** – ‘Жартівливе позначення нічного горщика’. Вживалася у розмові з дітьми. Розширення значення польського *garnek* ‘посуд для готування страв’ (MSJP, s.189).

**Гемба** (найчастіше у формі **гемби**) – ‘Найчастіше з осудливою прагматикою щодо занадто розфарбованих жіночих вуст’. У значенні ‘вуста, губи’ подається в MSJP, s.194. В ЕСУМ, т.1, с.492 подається як запозичення з польської мови.

**Гзимс** – ‘Фундамент’. В ЕСУМ, т.1, с.503 у значенні ‘карниз’ зафіксоване як запозичення з німецької мови форми *Gesims* через польське посередництво.

**Дрилювати** – ‘Виймати кістки з ягід’. У цьому ж значенні фіксується в MSJP, s.139; USJP, т.1, s.710. У SEJP, Brückner, s.99 зазначається як запозичення з німецької у формі *drillen*.

**Дюдя** – ‘жартівливе звернення до дитини із значенням ‘холодно, холоднеча’. В ЕСУМ, т.1, с.151 зазначене як можливе запозичення з польської *dziudzia*, де воно має таке ж значення.

**Жльокати** – 1. ‘Пожадливо пити, хлебтати’; 2. ‘Багато пити спиртного’ В УСУМ, т.2, с.201 зазначається як запозичення з польської мови форми *złopać* – ‘пожадливо, лапчиво пити, хлебтати, дудлити’. У схожому значенні подається у MSJP, s.1030.

**Камізька** – ‘Жіноча утеплена безрукавка, жилетка’. В ЕСУМ, т.2, с.358 характеризується як запозичення з французької через польське посередництво. В USJP, т.2, s.27 – як запозичення з німецької у формі *Kamisölchen*.

**Капа** – ‘Покривало на ліжку’. В ЕСУМ, т.2, с.368 подається як запозичення з пізнолатинської мови через польське посередництво. Те саме у MSJP, s.259; USJP, т.2, s.37; SEJP Boryś, s.221.

**Капліца** – ‘Католицька сакральна споруда невеликого розміру’. Вживалося респонденткою у польській вимові. З близьким значенням уживається в сучасних українській та польській мовах. В USJP, т.2, s.41 зазначене як запозичення із старочеської мови *kaplice*.

**Каптур** – ‘Узагальнена назва чоловічого головного убору’. Семантичне розширення значення ‘відлога’. В ЕСУМ, т.2, с.377 подається як запозичення з польської форми *kaptur*.

**Каптурек** – похідна форма від *каптур*.

**Карафка** – ‘Графин’. В ЕСУМ, т.2, с.387 подається як запозичення з італійської через польське посередництво. В USJP, т.2, s.47 подається як запозичення в польську мову з французької у формі *carafe*.

**Кацавейка** – ‘Тілогрійка, утеплена безрукавка’. Глибоко трансформоване значення ‘вид жіночої юбки на ваті, хутрі або на підкладці’ (СУМ, т.4, с.123). В ЕСУМ, т.2, с.408 подається як запозичення з німецької мови форми *kutzboi* ‘груба тканина’ через польське посередництво.

**Клюска (клюски)** – 1. ‘Порізане тонкими смужками варене тісто для супу’; 2. ‘Галушка’. В ЕСУМ зафіксоване як запозичене через польське посередництво з німецької мови. У MSJP, s.279, USJP, т.2 s.132 і у SEJP Boryś, s.236 подається у значенні ‘варене тісто’ як запозичення з німецької мови.

**Коб’ялка** – ‘Плетена з тонких вербових гілок корзина круглої форми з ручкою’. Слово у СУМ і ЕСУМ відсутнє. У SEJP Boryś, s.240 подається як запозичення у польську мову із середньовічної німецької *Kobel*.

**Кутас (кутасік)** – ‘Статевий орган маленьких хлопчиків’. У СУМ, т.4, с.417 подається як діалектне у значенні ‘прикраса у вигляді китиці на одязі тощо’. У цьому ж значенні в ЕСУМ, т.3, с.132 зазначається як запозичення з турецької. У значенні ‘чоловічий статевий орган’, тобто ближчому до вживаного респонденткою, подається в USJP, т.2, s.373. У ESJP Brückner, s.285 як запозичення у польську з турецької у значенні ‘підвищення на голові’.

**Курдупель** – ‘Коротун, куций’. В ЕСУМ, т.3, с.152–153 подається як запозичення з німецької через польську. Схоже в ESJP Brückner, s.283.

**Легуміни** – ‘Щось смачне; смакота’. В УСУМ, т.3, с.210 подається як запозичення з польської мови *legumina*. Своєю чергою. MSJP, s.399 та USJP, т.2. s.414 зазначається, що це запозичення в польську мову із латинської *legumen*.

**Ленюх** – ‘Лінива людина, лінюх’. В ЕСУМ, т.3, с.222 подається як запозичення з польської мови.

**Кунтуш** – ‘Верхній чоловічий або жіночий утеплений одяг (жартівливо)’. У СУМ ‘Верхній розпашний чоловічий і жіночий одяг заможного українського і польського населення XVI–XVII століть’ (т.4, с.400). В ЕСУМ, т.3, с.143 зазначається як запозичення з польської мови. В мовленні респондентки уживалось у розширеному значенні.

**Куфер (куферек)** – ‘Стілець (стільчик) з м’яким сидінням’. В ЕСУМ, т.3, с.164 зазначене як запозичення з німецької мови через польське посередництво. Як запозичення з німецької мови зазначене в USJP, т.2, s.351 і ESJP Brückner, s.280.

**Маньорка** – ‘Алюмінієвий посуд з ручкою для води’. Слово у формі *манірка* зафіксоване в СУМ, т.4, с.622. В ЕСУМ, т.3, с.383 подається як запозичення з німецької мови через польське посередництво у значенні ‘баклага’. У ESJP Brückner, s.322 подається як запозичення з німецької мови у значенні ‘бляшанка’. У мовленні респондентки слово вживається ближче до його вихідного значення у німецькій мові.

**Мацек (мацько)** – 1. ‘Великий живіт’; 2. У формі *мацечек* – ‘Шлунок домашньої тварини, з якого готують спеціальні страви’. В ЕСУМ, т.3, с.480 подається як запозичення з польської мови у формі *maciek*. В USJP, s.522 подається у значенні (1), тобто значення (2) – семантична видозміна вихідного значення.

**Мругати** – ‘Ледь горіти, коливаючись полум’ям’. В ЕСУМ, т.3, с.528 подається як запозичення з польської мови *mrugać* ‘ледь горіти’. Див. також у цьому ж значенні в MSJP, s.406; USJP, т.2, s.736.

**Мружити** – ‘Їсти з апетитом, втинати’. У цьому значенні відсутнє у словниках. Можна кваліфікувати як “кресове” утворення, місцевий вираз, оскільки вживався в польськомовному контексті спілкування.

**Оригінал** – ‘Нічний горщик (жартівливо)’. В ЕСУМ, т.4, с.212 подається у значенні ‘первинний’ як запозичення з польської мови. У мовленні респондентки жартівливо обігрувалась конотація ‘найнеобхідніший, первинний вночі’.

**Палюшкі** – ‘Вид печива тонкої подовженої форми, що нагадують пальчики’. В словниках української мови відсутнє. У наведеному значенні подається в USJP, т.3, s.1302.

**Пантрувати** – ‘Пильно дивитись, уважно спостерігати за кимсь чи чимось’. У близькому значенні зафіксоване в СУМ, т.6, с.51-52. В ЕСУМ, т.4, с.279 подається як запозичення з польської мови.

**Пражити** – ‘Довго кип’ятити молоко зі спеціальною кулінарною метою’. У СУМ подається в інших значеннях. У вживаному значенні в ЕСУМ, т.4, с.553 подається як запозичення з польської мови.

**Пулярес** – ‘Гаманець’. В ЕСУМ, т.4, с.633 подається як запозичення з польської мови. В USJP, т.3, s.847 кваліфікується як застаріле зі значенням ‘портфель’. Спостерегаємо переінтеграцію семантики слова.

**Рихтик** – ‘Дуже схожий на когось’. В ЕСУМ, т.5, с.85 подається як запозичення з польської мови.

**Ротонда (жартівливо)** – ‘Теплий, дещо незграбний верхній жіночий одяг; велика шуба’. Зі значенням ‘верхній жіночий теплий одяг без рукавів у вигляді довгої накид-

ки' фіксується в СУМ, т.8, с.888 як застаріле. В ЕСУМ, т.5, с.128–129 подається як запозичення з польської мови *rotunda*.

**Ружанец** – 1) 'Вервиця, на якій відраховувались молитви'; 2) 'Спеціально визначений набір молитов, які відраховувались на вервиці'. У MSJP, s.720 серед інших значень подаються також згадані, як і у SEJP Boguś, s.525.

**Салятирка** – 'Глибока тарілка для салатів'. В ЕСУМ, т.5, с.171 фіксується як запозичення з польської мови *salaterka*. Своєю чергою, це запозичення у польську з французької (MSJP, s.732).

**Сальцісон** – 'Очищений, промитий і проварений свинячий шлунок, начинений шматочками вареної голівизни, язика тощо, приправлений спеціями, добре спресований, іноді запечений'. У такому ж значенні фіксується в СУМ, т.9, с.22. В ЕСУМ, т.5, с.170 подається як запозичення з італійської мови через польське посередництво. Те ж у MSJP, s.732 як *salceson*.

**Сладосці** – 'Солодощі'. "Кресовий" або індивідуальний варіант польського *ślodycz*.

**Слєпцюр** – 'Сліпий'. Найчастіше у переносному значенні – 'Неуважний, який не бачить того, що перебуває перед очима'. Індивідуальний новотвір респондентки від польського *ślepak*.

**Слічний** – 'Пристойний, симпатичний'. В ЕСУМ, т.2, с.267 у формі *зличний* (застаріле) подається як запозичення з польської мови.

**Тлустий** – 'Товстий'. В ЕСУМ, т.5, с.585 фіксується як запозичення з польської мови.

**Троска** – 'Глибока турбота про когось або щось'. В ЕСУМ, т.5, с.650 подається як запозичення з польської мови *troska*.

**Упал** – 'Спека'. У цьому значенні подається в MSJP, s.839.

**Фастрига** – 'Рідкий шов для попереднього зшивання одягу, нитка з якого виймається перед кінцевим зшиванням'. У СУМ відсутнє. У MSJP, s.172 подається як запозичення з німецької через чеську.

**Фастригувати** – 'Шити фастригою'.

**Фляк (фляки)** – 'Мокра (найчастіше від дощу) одежа'. Вживалась з негативною оцінкою. Запозичення з німецької через польське посередництво, див., напр.: MSJP, s.178; ESJP Brückner, s.125.

**Флячки** – 'Свинячі або телячі тельбухи, порізані на шматки і зварені в пшоняній каші'. У цьому значенні наявні в СУМ, т.10, с.610. У MSJP, s.178 та ESJP Brückner, s.123 подається як запозичення з німецької мови.

**Фльондра** – 'Невихована і неохайна жінка; жінка грубої поведінки'. У подібному значенні фіксується у USJP, т.1, s.930, а також в ESJP Brückner, s.123.

**Фльондратись** – 'Ходити повільно, нерівно, без особливої мети'. Або слово "кресове", або okazionalizm респондентки.

**Форемний** – 'Про людину, що має гарну фігуру, ставний'. У цьому значенні подається у MSJP, s.180 та USJP, т.1, s.928.

**Фрамуга** – 'Верхня рама віконного або дверного переплетіння, що відчиняється' (СУМ, т.10, с.610). Від пол. *Framuga* – 'ніша, сліпе вікно', яке, своєю чергою походить від давньопол. *framoga, framuga* із нім. *hrama* – 'рама' і *bogo* – 'арка'. Див.: MSJP, s.173; ESJP Brückner, s.127.

**Фуси** – 'Осад'. У цьому ж значенні у формі *фус* представлено як діалектне в СУМ, т.10, с.656. В ЕСУМ, т.6, с.534 подається як запозичення з німецької мови через

польське посередництво. В ESJP Brückner, s.129 подається як запозичення з німецької *Fuss*.

**Церувати** – ‘Штопати’. У СУМ, т.11, с.204 із тим же значенням указується як діалектне; в ESJP Brückner, s.58 зазначається як запозичення із старочеської *scerovati*.

**Ягодна** – ‘Престольне свято римо-католиків у Летичеві, яке відзначається щорічно 6 липня’ – від польск. Jagodna.

**Язготати** – ‘Визгливо, нерозбірливо говорити сварливим тоном’ – від польск. *Jazgotać* – ‘Крикливо, пискливо говорити, розмовляти’, див.: MSJP, s.246; ESJP Brückner, s.209.

### Вислови

**Виплукал вуз, в якім гумно вьюз.** Вираз вживався для негативної оцінки тих, хто за столом чаєм, компотом тощо полоскав зуби.

**Гдзе круль, там Сруль.** Вживався з негативною оцінкою соціальної поведінки євреїв, які, на думку респондентки, завжди прислужували “сильним світу цього”.

**Єще Польска не згінела, пукі ми жиєми** (польск. *Jeszcze Polska nie zginęła, Kiedy my żyjemy*).

**Жеби Матку Боску відаць било.** Жартівливе прохання врізати тонку скибку хліба.

**Кто ти естєсь? Поляк малий. Які знак твуй? Ожел бялий** (польск. *Kto ty jesteś? Polak mały. Jaki znak twój? Orzeł biały*).

**Матка Боска Лятчоска** – (польск. *Matka Boska Latuszowska*) – ‘відома у всьому християнському світі чудодійна ікона з Летичева; одна з двох копій так званої “Сніжної Божої Матері”, оригінал якої зберігається у Флоренції’.

**Не в дупє, не в гловє.** Вираз вживався в жартівливому мовленні, найчастіше для позначення того, що людина після обіду залишилась голодною.

**Под титулем?** Вислів вимовлявся жартівливим, грайливим тоном, коли респондентка хотіла дізнатися назву чогось, найчастіше книги, фільму тощо.

**Цо пан робі, малпа собі.** Вираз вживався для несхвальної оцінки поведінки людини, яка бездумно копіює вчинки, слова тощо іншої особи, що, як правило, займає вищий соціальний щабель.

### Лексикографічні джерела

ЕСУМ – Етимологічний словник української мови. Т.1. Київ, 1982 (видання продовжується).

СУМ – Словник української мови: В 11-ти т. / [редкол.: І.К.Білодід (головний редактор) та ін.]. Київ, 1970–1980.

MSJP – *Mały słownik języka polskiego / pod red. S.Skorupki, H.Auderskiej, Z.Lempickiej*. Warszawa, 1969.

USJP – *Uniwersalny słownik języka polskiego / pod red. prof. S.Dubisza*. Т.1–4. Warszawa, 2003.

SEJP, Boryś – Boryś W. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków: 2005.

SEJP, Brückner – Brückner A. *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Warszawa, 1970.

**NOMINATING AND COMMUNICATIVE FUNCTIONS OF POLONISMS  
IN FAMILY SOCIALIZING OF UKRAINIAN-SPEAKING PERSONALITY****Florij BATSEVICH***Ivan Franko Lviv National University  
Universitetska St, 1, Lviv, 79000  
Department of General Linguistics  
e-mail: florij@in.lviv.ua*

The article analyzes the most important functions the polonisms performed in family socializing of a Ukrainian-speaking personality – a resident of the town of Letichiv, Khmelnytskyi region, Ukraine, a Polish by origin, Batsevich (Zagorska) Boleslava Oleksandrivna (1922–2007). The observations prove that in the majority of cases the polonisms performed rather a communicative-stylistic function of exotisms to create family atmosphere and humoristic tone of family socializing than nominating function to denote certain realia (though this function was also characteristic to a few words or expressions).

*Key words:* family language, language personality, polonism, exotism, nominating function, communicative-stylistic function.

**НОМИНАТИВНЫЕ И КОММУНИКАТИВНЫЕ ФУНКЦИИ ПОЛОНИЗМОВ  
В СЕМЕЙНОМ ОБЩЕНИИ УКРАИНОЯЗЫЧНОЙ ЛИЧНОСТИ****Флорій БАЦЕВИЧ***Львовский национальный университет имени Ивана Франко  
ул. Университетская, 1, Львов, 79000  
Кафедра общего языкознания  
e-mail: florij@in.lviv.ua*

В статье анализируются важнейшие функции, выполняемые полонизмами в семейном общении украиноязычной личности – жительницы г. Летичева Хмельницкой области Украины, польки по национальности Бацевич (Загорской) Болеславы Александровны (1922–2007). Наблюдения свидетельствуют, что в большинстве случаев полонизмы выполняли не столько номинативную функцию обозначения соответствующих реалий (хотя и такая функция присуща небольшому количеству слов и выражений), сколько коммуникативно-стилистическую функцию употребления этих языковых средств как экзотизмов с целью создания непринужденной атмосферы и шутиливой тональности семейного общения.

*Ключевые слова:* язык семьи, языковая личность, полонизм, экзотизм, номинативная функция, коммуникативно-стилистическая функция.

Стаття надійшла до редколегії 25.04.14  
Прийнята до друку 07.05.14